

**Лингвистические особенности спортивной терминологии**

**Дьячкова Анна Ивановна**

*Студент (магистр)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: diachkova.anna1227@gmail.com*

Спорт - это многофункциональная и универсальная область общественной жизни человека: его профессиональной деятельности, досуга, развлечений, сферы образования и здравоохранения, политически, социально и культурно обусловленная коммуникация [2].

Спорт - реалья интернациональная; развитие работы в области спорта способствует расширению интернациональной коммуникации и глобального общения. Необходимость в развитии спортивных переводческих навыков обусловлена не только его языковыми особенностями, но и является мостом к установлению плодотворного международного сотрудничества.

Основу исследований языка спорта составляет его специфическая лексика, объединяющая в себе термины, обладающие различными лингвистическими особенностями, вокабулы множества иностранных языков, ставшие интернациональными, профессионализмы и жаргонизмы. Спортивная лексика характеризуется многозначностью, узкой специфичностью и вместе с этим парадоксальной универсальностью применительно к различным видам спорта и даже в рамках одного вида.

Данное исследование является частью большого анализа лексико-семантических особенностей спортивной терминологии и призвано доказать необходимость ее углубленного изучения.

В первую очередь важно отметить специфическую *многозначность* спортивной терминологии. Конкретный термин может быть применен в различных видах спорта, упрощен для использования в повседневной речи болельщиков, или, напротив, раскрыт для официально-деловой переписки. Примерами здесь могут послужить следующие слова английского языка (здесь и далее представлены примеры подобранные при помощи источников [1], [3]):

&middot; «судья» - referee, judge, court, J., ref., umpire, watch;

&middot; «вратарь» - goalkeeper, keeper, goalminder, goaltender, goalee, goalie;

&middot; «ворота» - gate, gates, goal, net, hoop, sluice;

&middot; «поле» - field, playing field, rink, area, fop;

&middot; «нападающий» - forward, striker, winger, playmaker, attackman, spiker и т. д.

В спортивной терминологии русского языка также встречаются подобные примеры:

&middot; «glove» - перчатка, митенка, крага или ловушка;

&middot; «freestyle» - фристайл, продвинутые шахматы, фристайл слалом, плавание вольным стилем, мотофристайл, родео на бурной воде;

&middot; «kick» - удар, удар ногой, кик, рабочее движение ног (в плавании), выброс конька на финише;

&middot; «score» - счет, оценка, сумма баллов, гол, результат матча и т. д.

Подобная многозначность, очевидно, может вызвать трудности при выборе верного эквивалента, особенно если местом действия является мероприятие, где параллельно про-

ходят соревнования по различным видам спорта, пресс-конференция с представителями федераций, объединяющих несколько видов спорта, и т. п.

Второй особенностью и дополнительной сложностью может стать *распознавание* спортивных терминов как таковых в спортивном или околоспортивном тексте. Зачастую слова, которые мы используем в повседневной жизни, в спорте приобретают особый, нередко непредсказуемый смысл:

• «swiss-timing» - хронометраж;

• «service» - подача;

• «snowcat» - ратрак;

• «snowseed» - первое скатывание по выровненному склону;

• «banana» - проходные ворота и т. д.

В третьих, спортивные термины могут *совмещать* в себе обе вышеуказанные особенности: многозначность, требующую отсылки к конкретному виду спорта, и сложность в распознавании. Переводчику важно, не только определить, что лексема является термином, и избегать описательного перевода, но и выявить значение термина в конкретном тексте для конкретного вида спорта или вида программы в рамках одного вида. Яркими примерами здесь могут послужить следующие термины:

• «heat» - заезд (гребля на каноэ или байдарках), заплыв (плавание), забег (легкая атлетика), раунд (дартс);

• «bone» - распрямление ног (сноуборд), домино;

• «butt» - приклад (стрельба из винтовки, пневматической винтовки, армейской винтовки), стрельбище (биатлон), мишень (стрельба из лука, биатлон);

• «cut» - срез мяча (в теннисе), снятие колоды (покер), удар мяча на правую сторону поля (крикет), удар (фехтование на саблях) и т. д.

Спортивная терминология представляет собой не только сложную систему заимствований, адаптаций и многозначных лексем, но и охватывает пласты лексики связанной с медициной, физикой, современными технологиями, менеджментом, культурой и прочими аспектами жизнедеятельности человека.

Работа устного переводчика на спортивном мероприятии требует дополнительных параметров подготовки, расширяющих традиционные алгоритмы. Изучение лексики и терминологии является одним из ядер исследования лингвистических и экстралингвистических особенностей устного спортивного перевода, в котором лексический компонент выступает основой общего анализа особенностей устного перевода спортивных мероприятий, проводимого нами, и составляет основу выделения спортивного перевода как особой отрасли перевода.

### Источники и литература

- 1) Галкин А. А., Лебедева Н. М., Мошонкина Е. К., Сдобников В. В. Winter Sports: учебное пособие для переводчиков (английский язык). М., 2013.
- 2) Шафранова Н. А. Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2004.
- 3) Сборник онлайн-словарей и глоссариев: <http://woordhunt.ru/>.

**Слова благодарности**

Автор выражает благодарность своему научному руководителю Волковой Татьяне Александровне